

GREAT VESPERS ON SATURDAY, NOVEMBER 26, 2022; TONE 7 GREAT-MARTYR JAMES THE PERSIAN	
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.
PSALM 103	المزمور 103
Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go	القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ النَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَالِيَتَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أُنْحَاةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ أَهْبِيبَ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجْبَةُ كَالنَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفُضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَصَعَنْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعُيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسَطِ الْجِبَالِ تَغْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرَ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخَضِرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُنْبِتَ هَجْرَ الْوَجْهِ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأًا لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ

<p>abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَعَبُزُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتَحْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِنَبْدِ الْخَطَاةِ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَزَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i></p>	<p>الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>
<p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ نَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For our father Patriarch John, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى</p>

	الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For Metropolitan Boulos and Archbishop Youhanna and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المَتروبوليت بولس، والمطران يوحنا وجميع المخطوفين وفك أسرههم، إلى الرب نطلب.
Deacon: For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا البَلَدِ، ومُؤازرتهم في كلِّ عَمَلٍ صالح، إلى الرب نطلب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ المَدِينَةِ، وجميع المُدنِ والقُرى والمؤمنين الساكنين فيها، إلى الرب نطلب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَةِ وخصبِ الأَرْضِ بالثمار، وأوقاتِ سلاميَّة، إلى الرب نطلب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافرين في البَحْرِ والبرِّ والجوِّ، والمرضى والمضننين، والأسرى وخلصهم، إلى الرب نطلب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نجاتنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وِعَصَبٍ وخطيرٍ وشدَّة، إلى الرب نطلب.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة، الفاتحة البركات، المجددة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا ونعصنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لك يا رب.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنَّهُ يَنْبغِي لَكَ كُلُّ تَمجيدٍ وإكرامٍ وسُجودٍ، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“BLESSED IS THE MAN” and verses	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
Refrain: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. Refrain	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. Refrain	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. Refrain	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. Refrain	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. Refrain	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
THE LITTLE LITANY	
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يا رب ارحم.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعُذْ، وَخَلِّصْ، وارْحَمْ، واحفظنا يا الله بنعمتك.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يا رب ارحم.
Priest: Calling to remembrance our all-holy,	الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة، الطاهرة، الفاتحة البركات

<p>immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>المحيّدة، سيّدتنا وإلّٰه الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنؤدع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنّ لك العزّة ولك الملك والقوّة والمجد أيّها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE 7</p>	<p>"يا ربّ إليك صرخت" باللحن السابع</p>
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يا ربّ إليك صرخت، فاستمع لي، استمع لي يا ربّ. يا ربّ إليك صرخت فاستمع لي، أنصت إلى صوت تصرّعي حين أصرخ إليك، استمع لي يا ربّ.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p>لستقيم صلّاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يديّ كذبحة مسائيّة، استمع لي يا ربّ.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>اجعل يا ربّ حارساً لّفي وباباً حصيناً على شفّتي.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تملّ قلبي إلى كلام الشرّ فيتعلّل بعلى الخطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مع الناس العاملين الإثم ولا أتفق مع مختاريهم.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سيؤدبني الصديق برحمته ويوبخني أما زيت الخاطي فلا يدهن به رأسي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لأنّ صلّاتي أيضاً في مسرتهم، قد ابتلعت قضائهم ملّصقين بصخرة.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p>	<p>يسمعون كلاماتي فإنّها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لأنّ يا ربّ، يا ربّ إليك عينيّ وعليك توكلت فلا تنزع نفسي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>احفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معائر فاعلي الإثم.</p>
<p>Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.</p>	<p>تسقط الخطاة في مصائدهم وأكون أنا على انفرد إلى أن أعبر.</p>
<p>I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.</p>	<p>بصوتي إلى الربّ صرخت، بصوتي إلى الربّ تصرّعت.</p>
<p>I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.</p>	<p>أسكب أمامه تصرّعي وأحزاني فدأمه أحبر.</p>
<p>When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.</p>	<p>عند فناء روحي منّي أنت تعرف سبلي.</p>

In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطريق الذي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا .
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي .
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوَجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي .
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ .
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا .
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهَدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَرَوْا عَلَيَّ .
For the Resurrection in Tone Seven	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Come, let us rejoice in the Lord Who crushed the might of death and lighted mankind, crying to Him with the incorporeals, O Creator and our Savior, glory to Thee.</i>	عَزَّجْكَ 10. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ . هَلُمُّوا نَبْتَهْجَ بِالرَّبِّ الَّذِي سَحَقَ اعْتِزَّازَ الْمَوْتِ، وَأَنَارَ الْجَنَسَ الْبَشَرِيَّ، هَانَقِينَ نَحْوَهُ مَعَ الْعَادِمِيِّ الْأَجْسَادِ: أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَمُخْلِصُنَا، الْمَجْدُ لَكَ .
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. For our sakes, O Savior, Thou didst suffer crucifixion and burial. But Thou didst cause death to die, for Thou art God. Wherefore, do we worship Thy third-day Resurrection, O Lord; glory to Thee.</i>	عَزَّجْكَ 9. أَيُّهَايَ يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي . أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالذَّفْنَ مِنْ أَجْلِنَا . لَكِنَّكَ أَمَتَ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ . فَلِذَلِكَ نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ .
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Verily, when the Apostles beheld the Resurrection of the Creator, they were surprised, shouting in angelic praise. This is the honor of the Church; this is the richness of the kingdom. Wherefore, O Thou Who didst suffer for our sakes, O Lord, glory to Thee.</i>	عَزَّجْكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي . إِنَّ الرُّسُلَ لَمَّا شَاهَدُوا قِيَامَةَ الْمُبْدِعِ تَعَجَّبُوا، وَهَنَقُوا بِالْمَسِيحِ الْمَلَائِكِيِّ: هَذَا هُوَ شَرَفُ الْكَنِيسَةِ، هَذَا هُوَ غِنَى الْمَلَكُوتِ . فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ .
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Though Thou wast arrested, O Christ, by the transgressors of the law, Thou still remainest my God, and therefore I am not ashamed. And though Thou wast lashed on Thy back I shall not deny Thee; or nailed upon the Cross, I shall not hide it; for in Thy Resurrection do I glory; for Thy death is my life, O Almighty One and Lover of mankind. O Lord, glory to Thee.</i>	عَزَّجْكَ 7. لَتَكُنْ أُنْذَانُكَ مُضْغَعِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي . أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ قَبِضَ عَلَيْكَ رِجَالٌ مُتَعَدِّو النَّامُوسِ، إِلَّا أَنْكَ لَمْ تَزَلْ إِلَهِي، وَلِهَذَا لَسْتُ أَخْزَى . وَإِنْ جُلِدْتُ بِالسِّيَاطِ عَلَى ظَهْرِكَ فَلَنْ أَحْجَدَ، أَوْ سُمِرْتُ عَلَى الصَّلِيبِ فَلَا أَخْفِي ذَلِكَ كَوْنِي بِقِيَامَتِكَ أَفْتَخِرُ، لِأَنَّ مَوْتَكَ هُوَ حَيَاتِي، أَيُّهَا الْكُلِّيُّ الْاِقْتِدَارِ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ .
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Verily, Christ did fulfill the Davidic prophecy; for He did manifest His wonders to His disciples in Zion, when He revealed of Himself, that He is praised and glorified always with the Father and the Holy Spirit. As for the beginning without body, for He is the Word, and for these last days He did appear in the body and died for our sakes as man, rising by His self-same power, for He is the Lover of mankind.</i>	عَزَّجْكَ 6. إِنْ كُنْتَ لِإِلْثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ قَائِلٌ مِنْ عِنْدِكَ الْاِعْتِقَارُ . إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهًا، قَدْ أَتَمَّ نُبُوءَةَ دَاوُدَ . فَأَعْلَنَ لِتِلْمِيزِهِ عِظَائِمَهُ فِي صِهْيُونَ، وَأَظْهَرَ ذَاتَهُ مُسَبَّحًا وَمُمَجَّدًا دَائِمًا، مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ . أَمَّا فِي الْاِبْتِدَاءِ، فَبِغَيْرِ جَسَدٍ، بِمَا أَنَّهَ الْكَلِمَةُ . وَأَخِيرًا أَظْهَرَ مُتَجَسِّدًا، وَمَاتَ مِنْ أَجْلِنَا كَأِنْسَانٍ . وَقَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِهِ، بِمَا أَنَّهَ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ .

<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Thou didst descend to Hades, as Thou didst will, O Christ, and didst lead death captive, since Thou art God and Lord, and didst rise on the third day, raising Adam with Thee from the bonds of Hades and its corruption, who cried saying, Glory to Thy Resurrection, O Thou only Lover of mankind.</i></p>	<p>عز تجبك 5. من أجل إسمك صبرت لك يا رب، صبرت نفسي في أقوالك، توكلت نفسي على الرب. أيها المسيح، لقد انحدرت إلى الجحيم كما ارتضيت، فسبيت الموت، بما أنك إله وسيد، وقمت في اليوم الثالث مقيماً معك، من أغلال الجحيم وفسادها، آدم هاتفاً وقائلاً: المجد لقيامتك، يا محب البشر وحدك.</p>
<p>For St. James the Persian in Tone Two</p>	<p>للقدّيس يعقوب الفارسي باللحن الثاني</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Thou forsookest all the world's delights, * with the high nobility of thy descent and beauty and wealth; * every feeling and the things of sense didst thou deny; * and with joy thou didst follow Christ, * O James, imitating * His dread Passion when thy body was cut limb from limb. * Wherefore, having shared in His suffrings, * thou art also now a partaker * of His Kingdom and His glory in the heights.</i></p>	<p>عز تجبك 4. من انفجار الصبح إلى الليل، من انفجار الصبح ليترك إسرائيل على الرب. لقد أنكرت مطربات العالم وكرم الأصل والغنى والجمال وكلّ الملاذ يا يعقوب، وتبع المسيح فرحاً بتطبيع جسدك اقتداءً به في احتمال الآلام، فأصبحت الآن شريكاً له حقاً في مجده وملكوته.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. (repeat above)</i></p>	<p>عز تجبك 3. لأن من الرب الرحمة، ومنه النجاة الكثيرة، وهو ينجي إسرائيل من كل آثامه. (تعاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. When thy fleshly members were hewn off, * and thou didst endure the unbearable pains of tortures and wounds, * O all-blessed James, thou wonder-worthy Martyr of Christ, * then thou bravely didst trample down * the tyrants' great cruelty, * and thou didst receive the precious crown of victory; * wearing thy bright crown as adornment, * with thy fellow athletes thou standest * now at the divine throne of the Master, Christ.</i></p>	<p>عز تجبك 2. ستبحوا الرب يا جميع الأمم، واندحوا يا سائر الشعوب. لقد حصدت أعضاء جسدك يا شهيد المسيح يعقوب المستحق التعجب، وكابدت أوجاع ما لا يطاق من العذابات، ووطنت شراسة الحكام الطغاة بشجاعة فإلت الإكليل الثمين أيها المغبوط، والآن فأنت مائل مع مشاركيك في الجهاد لدى سيدك الإلهي مُرداناً بالإكليل.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. O all-celebrated Martyr James, * since thou hast great boldness before Christ, fervently help and protect * all who keep with faith thy high and solemn festival; * from all dangers deliver us, * and free us from suffrings; * rescue us from every onset of adversities; * grant our souls eternal salvation * by thy holy prayers, that we all might * glorify thy splendid contests filled with light.</i></p>	<p>عز تجبك 1. لأن رحمته قد قويت علينا، وحق الرب يدوم إلى الدهر. إن لك دالة عند المسيح أيها الشهيد السعيد الذكر، فأرز كل الذين يحتفلون عن إيمان بعيدك الموقر أشد مؤازرة ونجهم من الخطوب، وأعتقهم من الأسقام وأنقذهم من كل شدة تتابهم، وامنحهم خلاص النفوس بصلواتك الإلهية، لكي نمدح جهاداتك البهية.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. JAMES THE PERSIAN IN TONE FOUR</p>	<p>ذكما للقدّيس يعقوب الفارسي باللحن الرابع</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>المجد للأب والابن والروح القدس.</p>

Persevering in contest, O Martyr James, thou didst surrender thy body for the sake of Christ God; and by enduring the severing of thy hands and thighs, of thine arms, thy knees, thy fingers and toes, and last of all, thy head, thou didst soar to the Heavens, to reign together with the King of all. Wherefore, O most excellent of contenders, cease not to make entreaty that our souls be saved from all the harm of the enemy.	لَقَدْ تَجَلَّدْتَ عَلَى مُكَابَدَةِ الْجِهَادِ يَا يَعْقُوبُ الشَّهِيدُ، فَسَلَّمْتَ جَسَدَكَ لِأَجْلِ الْمَسِيحِ، فَقُطِعَتْ أَصَابِعُكَ وَذِرَاعُكَ وَيَدَاكَ وَرِجْلَاكَ وَقُحْدَاكَ، وَفِي النِّهَايَةِ حُرِّتْ هَامَتُكَ، فَارْتَقَيْتَ إِلَى السَّمَاوَاتِ لِتَمْلُكَ مَعَ مَلِكِ الْكُلِّ. فَلَا تَتَّفَكَ يَا أَفْضَلَ الْمُجَاهِدِينَ مُتَضَرِّعاً مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ نُفُوسِنَا مِنْ كُلِّ مَضَرَّاتِ الْغَرِيبِ.
THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN	وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O pure Theotokos, thou wast known as a Mother in a supernatural way, and thou didst remain virgin in an indescribable and incomprehensible manner. Thus came about the wonder of thy birth-giving, ineffable for tongue, in that thy Conception appeared dazzling to the mind, and thy birth-giving incomprehensible; for where God willeth He overcometh the order of nature. Therefore, since we know thee as Theotokos, we beseech thee ceaselessly. Intercede then for the salvation of our souls.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّعِيَّةِ، لَقَدْ عُرِفْتَ أَمَّا بِمَا يَفُوقُ الطَّبِيعَةَ، وَلَبِثْتَ عَذْرَاءَ بِحَالِ تَفُوقِ الْوَصْفِ وَالْفَهْمِ. وَحَصَلَ عَجَبٌ وَلِدَاتِكَ الْمُمتَنِّعِ التَّعْبِيرُ عَنْهُ بِلِسَانٍ، لِأَنَّ حَبْلَكَ ظَهَرَ بَاهِرًا لِلْعُقُولِ، وَحَالَ الْوِلَادَةَ غَيْرَ مُدْرِكِ، وَلِأَنَّهُ حَيْثُ يَشَاءُ اللَّهُ، يُغْلَبُ تَرْتِيبُ الطَّبِيعَةِ. لِذَلِكَ، إِذْ نَعْرِفُكَ جَمِيعُنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ بِتَوَاتُرٍ، فَتَشْفَعِي فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.
THE HOLY ENTRANCE	الدُّخُولُ الْمُقَدَّسُ
<i>(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)</i>	
Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الكاهن: مَسَاءً وَصَبَاحاً وَعِنْدَ الظُّهَيْرَةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ الرَّبِّ الْمُحِبِّ الْبَشَرَ. فَقَوِّمْ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نُفُوسَنَا، لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَحْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<i>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</i>	
Deacon: Bless, master, the holy entrance.	الشماس: بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.
Priest: Blessed is the entrance to thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدِّيسِيكَ كُلِّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Deacon: Amen.	الشماس: آمِينَ.
Deacon: Wisdom! Stand Upright!	الشماس: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِمْ!

O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	الجوقة: يا نوراً بهياً لَقُدْسٍ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالُ لَيْسَ.
Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)	ستيخن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمُنْطَقُ بِهَا. (اللازمة)
Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)	عزَّجْكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy. (thrice) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and Patriarch John.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلان)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمُوجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الدَّيْرِ أَوْ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ

servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُتَنْظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُزِّلَ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَإِلَابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبِّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنَتَكُنْ يَا رَبِّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَنْثَلِ اتِّكَلْنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمْنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِلْنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبِّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تَعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطلبية الإبتهالية
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i>	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَةً، آمِينَ، حَافِظَةً نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنِيرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُدْخِغَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السَّلَام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوُا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتِكَ وَمُنْتَوِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُغْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE 7	أَبُوسْتِيخُونُ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Thou hast risen from the tomb, O Savior of the world, and hast raised mankind with Thy body, O Lord, glory to Thee.	لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ يَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ، وَأَقَمْتَ الْبَشَرَ مَعَ جَسَدِكَ، فَيَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.
Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Come, let us worship Him Who rose from the dead and lighted all; for He hath liberated us from the oppression of Hades by His third-day Resurrection, granting us life and the Great Mercy.	عَزَجُكَ 1: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَيْسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. هَلُمُّوا نَسْجُدْ لِلَّذِي قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَأَنَارَ الْجَمِيعِ. لِأَنَّهُ أَعْتَقَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ بِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، مَانِحَا لَنَا الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. When Thou didst descend to Hades, O Christ, Thou didst lead death captive, and when Thou didst rise on the third day, Thou didst raise us with Thee, glorifying Thine almighty Resurrection, O Lord and Lover of mankind.</i></p>	<p>عزجك 2: لَأَنَّهُ تَبَّتْ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ فَسَبَيْتَ الْمَوْتَ. وَلَمَّا قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، أَقَمْتَنَا مَعَكَ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ الْكَلِيَّةَ الْإِفْتِدَارَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. Thou didst appear awe-inspiring, O Lord, whereas Thou wast placed in a grave like one that slumbereth, and didst rise in three days as a mighty one, and didst raise with Thee Adam, crying, Glory to Thy Resurrection, O Thou alone the Lover of mankind.</i></p>	<p>عزجك 3: لِنَيْبِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى طُولِ الْأَيَّامِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ ظَهَرْتَ مَرْهُوبًا حَالَ كَوْنِكَ مَوْضُوعًا فِي قَبْرِ كَنَائِمٍ. وَقُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَمَقْتَدِرٍ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ فَهَتَفَ قَائِلًا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرَ وَحَدَّكَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. JAMES THE PERSIAN IN TONE FIVE</p>	<p>ذِكْصَا لِلْقَدِيسِ يَعْقُوبِ الْفَارِسِيِّ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thou wast made wondrous, O James, in thy long-suffering under all the torments; for while thy fingers, hands and arms were hewn away, and also thy feet and knees even to the thighs, thou didst patiently endure. Finally, as thou didst pray, they also cut off thy venerable head. O much-contending Martyr, cease not to entreat Christ that our souls find mercy.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لَقَدْ ظَهَرْتَ عَجِيبًا بِصَبْرِكَ عَلَى كُلِّ الْعُقُوبَاتِ يَا يَعْقُوبُ الشَّهِيدُ الْكَثِيرُ الْعَذَابَاتِ، فَإِنَّكَ صَبَرْتَ عَلَى تَقْطِيعِ الْأَصَابِعِ وَالذَّرَاعَيْنِ وَالْيَدَيْنِ وَالرِّجْلَيْنِ وَالسَّاقَيْنِ حَتَّى الْفَخْذَيْنِ أَيْضًا، ثُمَّ حُرِّتَ هَامَتُكَ الشَّرِيفَةُ وَأَنْتَ تَصَلِّي، فَلَا تَنْفَكُ تَطَلُّبُ مِنْ أَجْلِنَا إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O most reverend Virgin, O thou by means of whom my Savior Christ the Lord did appear to those lying in darkness, He being the Sun of Justice, wishing to light those Whom He had made with His own hands after His likeness: thou art the temple, the gate, the palace and the throne of the King. Wherefore, O all-praised one, thou hast attained with Him maternal privilege; intercede ceaselessly for the salvation of our souls.</i></p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الْكَلِيَّةُ الْوَقَارِ، يَا مَنْ بَوَاسِطَتِهَا ظَهَرَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الْمُنْقِذُ لِلنَّاسِ فِي الظُّلَامِ، وَهُوَ شَمْسُ الْعَدْلِ، مُرِيدًا أَنْ يُنِيرَ الَّذِينَ جَبَلَهُمْ بِيَدَيْهِ عَلَى صُورَتِهِ. أَنْتِ هَيْكَلٌ، وَبَابٌ، وَبِلَاطٌ، وَعَرْشٌ لِلْمَلِكِ. لِذَلِكَ، يَا ذَاتِ كُلِّ مَدِيحٍ، بِمَا أَنَّ لَكَ عِنْدَهُ الدَّالَّةَ الْوَالِدِيَّةَ، تَشْفَعِي بَعِيرٍ فُتُورٍ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهِيِّ</p>
<p><i>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</i></p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>قُدُوسُ اللَّهِ</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشَّعْبُ: قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِن أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِنَكُنْ مَشِيئَتِكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	طَرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلَابِيكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرُزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF ST. JAMES THE PERSIAN IN TONE FOUR (**Be quick to anticipate**)	طَرُوبَارِيَّةُ لِلْقُدِّيسِ يَعْقُوبَ الْفَارِسِيِّ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thy Martyr, O Lord, in his courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For, since he possessed Thy strength, he cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by his prayers, save our souls, since Thou art merciful.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. شَهِيدُكَ يَا رَبُّ بِجَهَادِهِ، نَالَ مِنْكَ الْإِكْلِيلَ غَيْرِ الْبَالِي يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ أَحْرَزَ قُوَّتَكَ فَحَطَّمَ الْمُعْتَصِبِينَ، وَسَحَقَ بِأَسِّ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا. فَبِشْفَاعَاتِهِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، خَلِّصْ نَفُوسَنَا.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR	وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مِنْذُ الدَّهْرِ، غَيْرَ الْمَعْلُومِ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِإِتْحَادٍ لَا تَشْوِشَ فِيهِ. وَقَبِلَ الصَّلِيبَ طَوْعًا مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا، وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بارك يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. لِيُوطِدَ الرَّبُّ إِلَهُهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِئِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ إِلَهُهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ إِلَهُهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَب.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Great-martyr James the Persian ; whose memory we celebrate, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَامَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُهُ، وَالشَّهِيدِ الْعَظِيمِ يَعْقُوبَ الْفَارِسِيِّ، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	